

Утверждена приказом Президента  
АО «Мидзухо Банк (Москва)»  
№ 26/17 от «28» февраля 2017г.  
Применяется с «09» марта 2017 г.

Approved by President's Decree of  
AO Mizuho Bank (Moscow)  
No.26/17 dated February 28th, 2017  
Taken into a force from the March 09th, 2017

<p align="center"><b>ДОГОВОР № _____ -ДБО/20__</b> <b>О предоставлении услуг в системе</b> <b>дистанционного банковского обслуживания</b> <b>АО «Мидзухо Банк (Москва)»</b></p> <p><b>г. Москва</b>                      «__» _____ <b>20__ г.</b></p>	<p align="center"><b>CONTRACT № _____ -DBO/20__</b> <b>For provision of the services in the Remote</b> <b>Banking System</b> <b>of AO Mizuho Bank (Moscow)</b></p> <p><b>Moscow</b>                      «__» _____ <b>20__</b></p>
<p><b>Акционерное общество «Мидзухо Банк (Москва)»,</b> именуемый в дальнейшем <b>“Банк”</b>, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, _____ и _____, <small>(полное фирменное наименование)</small> именуемое в дальнейшем <b>“Клиент”</b>, в лице _____, <small>(должность, Ф.И.О.)</small> действующего на основании _____, <small>(наименование документа)</small> с другой стороны (Банк и Клиент, упоминаемые одновременно, далее именуются <b>“Стороны”</b>), заключили настоящий договор о следующем:</p>	<p><b>AO Mizuho Bank (Moscow)</b>, hereinafter referred to as the <b>Bank</b>, represented by _____, acting on the _____ basis of _____, on the one part, _____, <small>(full firm name)</small> hereinafter referred to as the <b>Client</b>, represented by _____, <small>(position, full name)</small> acting on the _____ basis of _____, <small>(title of the document)</small> on the other part, (the Bank and the Client, mentioned together, shall hereinafter be referred to as the Parties), have the present contract as follows:</p>
<p align="center"><b>1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ</b></p>	<p align="center"><b>1. DEFINITIONS USED IN THE PRESENT CONTRACT</b></p>
<p>1.1. Термины и определения, используемые в настоящем Договоре, имеют значения, приведенные в Правилах предоставления услуг в системе дистанционного банковского обслуживания АО "Мидзухо Банк (Москва)" (далее по тексту «Правила»), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора, либо такие значения, которые прямо определены для соответствующих терминов в тексте настоящего Договора.</p>	<p>1.1. The terms and definitions, used in the present Contract, shall have the meaning, given in the “Rules for provision of the services in the remote banking system of AO Mizuho Bank (Moscow)” (hereinafter referred to as the Rules), being an integral part of the present Contract, or such meaning, which is expressly defined for the corresponding terms in the text of the present Contract.</p>
<p align="center"><b>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>2. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>2.1. Банк на основании пункта 3 статьи 847 Гражданского Кодекса Российской Федерации предоставляет Клиенту право передавать Банку Электронные документы с использованием каналов связи при помощи системы дистанционного банковского обслуживания (далее по тексту «Система ДБО»).</p> <p>2.2. Стороны договорились использовать Систему ДБО в целях осуществления расчетов и/или обмена информацией с использованием электронных документов,</p>	<p>2.1. On the basis of paragraph 3 of article 847 of the Civil Code of the Russian Federation the Bank shall grant the right to the Client to transfer the Electronic documents to the Bank using the communication channels with the remote banking system (hereinafter referred to as the RB System).</p> <p>2.2. The Parties have agreed to use the RB System for the purposes of execution of settlements and/or exchange of information using the electronic documents, signed (certified) by</p>

<p>подписанных (заверенных) электронными подписями, которые позволяют однозначно устанавливать принадлежность электронной подписи определенному электронному документу и факт подписания электронного документа определенным лицом.</p>	<p>electronic signature, which allows unambiguously to establish belonging of the electronic signature to a certain electronic document and the fact of signing of the electronic document by a certain person.</p>
<p>2.3. Стороны признают, что во взаимоотношениях между Клиентом и Банком по настоящему Договору при передаче ими Электронных документов в соответствии с Правилами, Электронные документы признаются имеющими равную юридическую силу с документами на бумажном носителе, оформленными в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации. Электронные документы признаются надлежащим доказательством проведения операций по счету, заключения, исполнения и прекращения сделок, а также направления уведомлений и документов.</p>	<p>2.3. The Parties shall recognize that in relationship between the Client and the Bank under the present Contract in case of transfer of the Electronic documents by them in accordance with the Rules, the Electronic documents shall be recognized as having equal legal effect with the documents in hard copy, executed in accordance with the requirements of the applicable law of the Russian Federation, the Electronic documents shall be recognized as proper evidence of the transactions on the account, conclusion, execution and termination of the transactions, as well as sending notices and documents.</p>
<p>2.4. Клиент осведомлен о требованиях, предъявляемых к конфигурации компьютера, на котором устанавливается АРМ Системы ДБО.</p>	<p>2.4. The Client is aware of the special requirements made to the configuration of the computer, on which the WKS of the RB System is installed.</p>
<p>2.5. Клиент проинформирован и согласен с тем, что при несоблюдении требований информационной безопасности при использовании Системы ДБО увеличивается риск несанкционированного доступа к банковским счетам Клиента, обслуживаемых в системе ДБО.</p>	<p>2.5. The Client is informed of and agrees that in case of failure to comply with the information security requirements applied when using the RB System the risk of unauthorized access to the Client's bank accounts, maintained in the RB System, grows.</p>
<p>2.6. Клиент ознакомлен и согласен с набором услуг Системы ДБО и способами их предоставления.</p>	<p>2.6. The Client is aware and agrees with a set of the services of the RB System and ways of its provision.</p>
<p>2.7. Клиент проинформирован Банком об условиях использования Системы ДБО, об ограничениях способов и мест ее использования, случаях повышенного риска использования Системы ДБО.</p>	<p>2.7. The Client has been informed about conditions of using the RB System, about restrictions of ways and places of its use, about the cases of high risk of the RB System use.</p>
<p>2.8. Использование Системы ДБО Банка при проведении расчетов является дополнительной услугой, предоставляемой Банком в рамках исполнения Соглашения об открытии и ведении банковского счета. Приостановление или отказ в предоставлении дистанционного банковского обслуживания в соответствии с условиями настоящего Договора, а также отсутствие возможности осуществления взаимодействия Сторон посредством</p>	<p>2.8. Use of the RB System of the Bank in execution of settlements is an optional service, provided by the Bank within execution of the Agreement on opening and maintenance of the bank account. Suspension or refusal in remote banking provision in accordance with the terms and conditions of the present Contract, as well as inability to execute interaction of the Parties by means of the RB System for any reasons whatsoever, including technical ones, shall not be</p>

<p>Системы ДБО по каким-либо причинам, включая технические, не является ограничением права Клиента на распоряжение денежными средствами, находящимися на банковском счете, поскольку у Клиента всегда имеется возможность осуществлять платежи на основании документов, составленных на бумажных носителях.</p> <p>2.9. Лица, имеющие право распоряжаться денежными средствами в соответствии с настоящим Договором, должны иметь права, аналогичные предоставленным им по Соглашению об открытии и ведении банковского счета. При расхождении сведений и/или документов, предоставленных Клиентом, приоритет имеет Соглашение об открытии и ведении банковского счета.</p> <p>2.10. Порядок и условия подключения к Системе ДБО, порядок совершения электронного документооборота, а также иные вопросы использования и функционирования Системы ДБО регламентируются Правилами.</p>	<p>restriction of the Client's right to administration of money in the bank account since the Client always has an opportunity to make payments on the basis of the documents, drawn in hard copy.</p> <p>2.9. The persons, having the right to dispose money in accordance with the present Contract, shall have the rights similar to those, granted to them under the Agreement on opening and maintenance of the bank account. In case of divergence of information and/or documents, provided by the Client, the Agreement on opening and maintenance of the bank account shall prevail.</p> <p>2.10. The order and the terms and conditions of connection to the RB System, the order of the electronic document turnover execution, as well as other questions of use and operation of the RB System shall be regulated by the Rules.</p>
<p align="center"><b>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>	<p align="center"><b>3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>3.1. Клиент обязан:</b></p> <p>3.1.1. Соблюдать порядок подключения и работы в Системе ДБО, а также соблюдать меры информационной безопасности при работе с Системой ДБО изложенные в Правилах.</p> <p>3.1.2. Контролировать соответствие суммы платежа и остатка на начало операционного дня на своем счете в Банке, осуществлять платежи только в пределах этого остатка за исключением случаев предоставления Банком овердрафта по счету Клиента, условия которого оговариваются отдельным договором.</p> <p>3.1.3. Заполнять Электронные документы в Системе ДБО в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации,</p>	<p><b>3.1. The Client shall:</b></p> <p>3.1.1. Comply with the procedure of the connection to the RB system and operation in it, as well as to comply with the information security measures in when working in the RB System stated forth in the Rules.</p> <p>3.1.2. Control the correspondence between the payment amount with the opening balance as of the beginning of the banking day in his account with the Bank, make payments only within this balance excluding the cases of granting of the overdraft by the Bank on the Client's account, the terms and conditions of which are specified by a separate contract.</p> <p>3.1.3. Fill in the Electronic documents in the RB System in accordance with the requirements of the applicable law of the Russian Federation, regulatory acts of the</p>

<p>нормативных актов Банка России и настоящего Договора.</p> <p>3.1.4. Немедленно информировать Банк об обстоятельствах, которые делают возможным создание Электронных документов и их передачу посредством Системы ДБО лицами, не имеющим соответствующих полномочий, и о повреждениях программно-технических средств Системы ДБО. Порядок действий Сторон в случае компрометации ключа ЭЦП изложен в Правилах.</p> <p>3.1.5. Не передавать полученные от Банка средства доступа к Системе ДБО и СКЗИ, касающиеся Системы ДБО, третьим лицам.</p> <p>3.1.6. Не разглашать третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, особенности организации и функционирования Системы ДБО.</p> <p>3.1.7. Оплачивать услуги Банка в размерах и порядке, установленных Тарифами Банка. При этом Клиент обязан обеспечить наличие на его счетах в Банке сумм денежных средств, необходимых для списания Банком сумм по оплате услуг Банка в соответствии с условиями настоящего Договора и Тарифами Банка.</p> <p>3.1.8. Настоящим Клиент выражает заранее данный акцепт на списание Банком денежных средств в целях погашения услуг Банка в размерах, установленных Тарифами Банка, а также списывать денежные средства в качестве компенсации расходов и убытков, понесенных и причиненных Банку в ходе исполнения настоящего Договора.</p> <p>3.1.9. Предоставлять возможность распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, с использованием Системы ДБО Банка исключительно лицам, наделенным правом подписи расчетно-финансовых документов и образец подписи которых включен в карточку с образцами</p>	<p>Bank of Russia and the present Contract.</p> <p>3.1.4. Immediately inform the Bank of the circumstances, which enable compilation of the Electronic documents and their transfer by means of the RB System by the persons, having no appropriate authorities, and of damages of the software and hardware of the RB System. The Parties' procedure in case of EDS key compromise has been set in the Rules.</p> <p>3.1.5. Not transfer access devices to the RB System and cryptographic information protection facilities concerning the RB System, received from the Bank, to the third parties.</p> <p>3.1.6. Not disclose peculiarities of organization and operation of the RB System to the third parties, excluding the cases, required by the applicable law of the Russian Federation.</p> <p>3.1.7. Pay the services of the Bank at the rate and in accordance with the order established by the Tariffs of the Bank. Hereby the Client shall ensure availability of the amounts of money in his accounts with the Bank required for the Bank's debiting of the amounts of payment for the services of the Bank in accordance with the terms and conditions of the present Contract and Tariffs of the Bank.</p> <p>3.1.8. Hereof the Client expresses its acceptance of the direct debit of the funds by the Bank for the repayment of Bank's services set by the Bank's Tariffs and debit of the funds for a compensation of expenses and losses which have been incurred and caused to the Bank under the execution of the present Contract.</p> <p>3.1.9. Provide an opportunity to dispose of money in the account, using the RB System of the Bank only to the persons, authorized to sign financial settlement documents, whose authorized signature is included in the signature and seal card, staying with the Bank.</p>
--	---

<p>подписей и оттиска печати, находящейся в Банке.</p> <p>3.1.10. По запросу Банка незамедлительно предоставлять Банку сведения и/или документы, разъясняющие характер операций, проводимых Клиентом с использованием Системы ДБО. Запрос может быть направлен Клиенту с помощью Системы ДБО, по почте, а равно передан уполномоченному представителю Клиента лично.</p> <p>3.1.11. Клиент обязан в случае прекращения использования системы ДБО уничтожить средства доступа к Системе ДБО, включая ключевые носители и их резервные копии.</p> <p><b>3.2. Клиент имеет право:</b></p> <p>3.2.1. Составлять и направлять в Банк Электронные документы с использованием Системы ДБО.</p> <p>3.2.2. Получать от Банка организационно-техническую информацию в рамках его обслуживания по Системе ДБО.</p> <p>3.2.3. Получать от Банка документы и информацию, которые связаны с использованием Системы ДБО путем получения ежедневных выписок в виде электронных документов по всем счетам, обслуживаемым в системе ДБО, а также автоматически сформированных выписок по отдельным счетам на основании дополнительно поданных запросов.</p> <p><b>3.3. Банк обязан:</b></p> <p>3.3.1. Соблюдать порядок подключения и работы в Системе ДБО, изложенные в Правилах.</p> <p>3.3.2. Оказывать Клиенту услуги по приему Электронных Документов с использованием каналов связи при помощи Системы ДБО, прошедших проверку в соответствии с Правилами, не позднее следующего рабочего дня после даты подписания Акта приема-передачи средств доступа к Системе ДБО и формирования рабочих ключей электронной подписи Абонентов Клиента.</p>	<p>3.1.10. Upon the request of the Bank immediately provide the Bank with information and/or documents, explaining the nature of operations, conducting by the Client with the help of the RB System. The request can be sent to the Client via the RB System, by mail, as well as transferred to the authorized representative of the Client personally.</p> <p>3.1.11. In case of termination of use of the RB System the Client shall destroy access devices to the RB System, including key carriers and their backup copies.</p> <p><b>3.2. The Client shall have the right:</b></p> <p>3.2.1. To make and to send Electronic documents to the Bank using the RB System.</p> <p>3.2.2. To receive organizational and technical information from the Bank within his servicing in the RB System.</p> <p>3.2.3. To receive the documents and information from the Bank, which related to the use of RB System by receiving the daily bank statement in electronic form on all accounts served with the Bank and automatically generated bank statements on separate accounts on the basis of additionally submitted requests.</p> <p><b>3.3. The Bank shall:</b></p> <p>3.3.1. Comply with the order of connection and operation in the RB System, stated forth in the Rules.</p> <p>3.3.2. Render services to the Client on receipt of the Electronic documents using the communication channels with the help of the RB System, that pass inspection in accordance with the Rules, latest on the next working day after the date of signing of the Acceptance Certificate of the access devices to the RB System and formation of the working keys of the electronic signature of the Client's Subscribers.</p>
---	--

<p>3.3.3. Консультировать Клиента по вопросам работы в Системе ДБО.</p> <p>3.3.4. В случае изменения требований Банка России к формам расчетных документов, поддерживаемых в Системе ДБО, Банк обязуется без дополнительной платы предоставлять Клиенту новые версии и обновления Системы ДБО с учетом введенных изменений.</p> <p>3.3.5. При осуществлении оказания услуг по Системе ДБО обеспечивать обработку конфиденциальной информации (документы, содержащие информацию, являющуюся банковской тайной и/или персональными данными) согласно требованиям действующего законодательства Российской Федерации.</p> <p>3.3.6. Хранить архив всех Электронных документов в течение срока, установленного для хранения расчетных документов на бумажных носителях, а также фиксировать направленные Клиенту и полученные от Клиента уведомления, и хранить соответствующую информацию не менее трех лет.</p> <p>3.3.7. Не разглашать содержание Электронных документов, полученных от Клиента, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>3.3.8. Информировать Клиента о совершении каждой операции с использованием Системы ДБО путем направления Клиенту на следующий рабочий день после совершения операции выписок по всем счетам, обслуживаемым в системе ДБО.</p> <p>Выписка направляется в порядке, установленном в Соглашении об открытии и ведении банковского счета, и в ней отражаются все операции, проведенные по счету Клиента за предыдущий операционный день Банка.</p> <p>В случае если в течение операционного дня отсутствуют операции по счетам, обслуживаемым в системе ДБО, выписка за такой операционный день Банком не формируется.</p>	<p>3.3.3. Consult the Client on the questions of operation in the RB System.</p> <p>3.3.4. In case of changes of the requirements of the Bank of Russia to the forms of settlement documents, maintained in the RB System, the Bank shall provide new versions and updates of the RB System to the Client with account of introduced changes without an extra fee.</p> <p>3.3.5. In case of provision of the services under the RB System ensure processing of confidential information (documents, containing information that is a subject to the bank secrecy and/or personal data) as per the requirements of the applicable law of the Russian Federation.</p> <p>3.3.6. Keep the archive of all Electronic documents within the period, established for storage of the settlement documents in hard copy and also record all sent to the Client and received by the Client notifications, and store that information no less than 3 years.</p> <p>3.3.7. Not disclose the content of the Electronic documents, received from the Client, excluding the cases required by the applicable law of the Russian Federation.</p> <p>3.3.8. To inform the Client about every transaction via RB System by sending to the Client the daily bank statements in the form of the electronic documents to all accounts served in the RB System.</p> <p>The Bank shall send the statement according to the procedure established by the Agreement on opening and maintenance of the bank account. The Bank statement contains all transactions which have been carried out by the Client's account during the previous Bank's operational day.</p> <p>The Bank shall not send to the Client the statement in case there are no operations on Customer's accounts served in the RB System.</p>
--	--

<p><b>3.4. Банк имеет право:</b></p> <p>3.4.1. В одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в Правила путем опубликования новых редакций на сайте Банка в сети Интернет, которые вступают в силу по истечении 30-дневного срока с момента официального опубликования на сайте Банка. Информирование Клиента об изменениях производится путем помещения документов на стендах в Банке и/или размещением информации на сайте Банка или любым другим способом по выбору Банка.</p> <p>3.4.2. В одностороннем порядке изменять Тарифы при условии информирования Клиента о таких изменениях не позднее 10 (десяти) рабочих дней до их введения в действие. При этом изменения порядка оплаты услуг Банка считаются одобренными Клиентом, если Клиент в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента информирования в указанном порядке не уведомил Банк в письменной форме о своем желании расторгнуть Договор.</p> <p>3.4.3. На основании заранее данного акцепта Клиента списывать с расчетного и иных Счетов Клиента в Банке денежные средства в счет оплаты услуг Банка в сроки и в размере согласно установленным Тарифам, а также списывать денежные средства в качестве компенсации расходов и убытков, понесенных и причиненных Банку в ходе исполнения настоящего Договора.</p> <p>3.4.4. Не принимать к исполнению от Клиента платежные Электронные документы, оформленные с нарушением требований действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или настоящего Договора, с уведомлением Клиента не позднее рабочего дня, следующего за днем получения платежного документа, путем указания причин отказа в приеме на обработку Документа в специальном поле формы соответствующего Документа в Системе ДБО.</p> <p>3.4.5. Отказать в проведении операции по счету</p>	<p><b>3.4. The Bank shall have the right:</b></p> <p>3.4.1. Unilaterally to make amendments and addenda in the Rules by publishing new versions on the web-site of the Bank in Internet, which come in force after 30 days term since the moment of its official publication on the Bank's web-site. Informing the Client about all changes is conducted by accommodation of the documents at the booth information in the Bank office and/or by publishing the information on the Bank's web-site or otherwise at the discretion of the Bank.</p> <p>3.4.2. Unilaterally to change the Tariffs in conditions of informing the Clients about such changes not later than 10 (ten) business days before the date of its entry into effect. Wherein the changes of the procedures of payment of the Bank's service deemed to be approved by the Client, if the Client within 10 (ten) business days from the date of informing in this order didn't notify the Bank in writing about his wish to terminate the Contract.</p> <p>3.4.3. To make direct debiting of money from the current and other Accounts of the Client with the Bank against payment of the services of the Bank within the period and at the rate as per the established Tariffs, as well as debit money as compensation of expenses and losses, incurred by and caused to the Bank under the execution of the present Contract.</p> <p>3.4.4. Not to accept the electronic payment documents prepared with violation of the requirements of the applicable law of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the present Contract, for execution from the Client with notification of the Client latest on the business day, coming after the day of receipt of the payment document, by indication of reasons for refusal to accept the Document for processing in the special field of the form of the corresponding Document in the RB System.</p> <p>3.4.5. To refuse the execution of the transaction</p>
---	---

<p>Клиента в случае недостатка средств на его счете, за исключением случаев предоставления Банком овердрафта по счету Клиента, условия которого определены отдельным договором.</p>	<p>by the Client's account in case of insufficiency of funds in his account, excluding the cases of the Bank's granting of overdraft on the account of the Client, the terms and conditions of which are specified by a separate contract.</p>
<p>3.4.6. В случае необходимости, наличие которой определяется Банком самостоятельно, требовать от Клиента оформления бумажного платежного документа, оформленного в соответствии с требованиями Банка России, и не производить платеж до предоставления данного документа, о чем Банк обязан сообщить Клиенту не позднее следующего рабочего дня после получения документа в электронной форме.</p>	<p>3.4.6. In case of the need, which shall be determined by the Bank independently, to claim from the Client to execute the payment document in a hard copy in accordance with the requirements of the Bank of Russia, and not to make payment until provision of such a document, whereof the Bank shall inform the Client latest on the next business day after receipt of the document in the electronic form.</p>
<p><b>3.4.7. <u>Банк вправе без предварительного уведомления Клиента отказаться от исполнения настоящего Договора в следующих случаях:</u></b></p>	<p><b>3.4.7. <u>The Bank is entitled to repudiate the present Contract without a preliminary notification of the Client in the following cases:</u></b></p>
<p>3.4.7.1. Не использование Клиентом Системы ДБО в целях совершения операций в течение 3 (Трех) календарных месяцев.</p>	<p>3.4.7.1. The Client's failure to use the RB System for the purposes of execution of operations for 3 (Three) calendar months.</p>
<p>3.4.7.2. Совершение Клиентом подозрительной сделки (сомнительной операции с очевидными признаками «отмывания») с использованием Системы ДБО Банка.</p>	<p>3.4.7.2. Settlement of the shady transaction by the Client (doubtful transactions with evident signs of «laundry») using the RB System of the Bank.</p>
<p>3.4.7.3. Отсутствие возможности прямой связи с Клиентом для оперативного выяснения возникших вопросов и получения необходимых дополнительных сведений и/или документов по проводимым Клиентом операциям.</p>	<p>3.4.7.3. Absence of possibility of direct contact with the Client for a prompt clarification of the questions emerged and receipt of the required additional information and/or documents on transactions settled by the Client.</p>
<p>3.4.7.4. Непредставление Клиентом по требованию Банка сведений и/или документов, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и Соглашением об открытии и ведении банковского счета (равно как и в случае предоставления недостоверных сведений и/или документов), необходимых Банку для обязательного контроля операций с денежными средствами, идентификации Клиента, установления и идентификации выгодоприобретателей.</p>	<p>3.4.7.4. The Client's failure upon request of the Bank to provide information and/or documents, provided for by the applicable law of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of the Russia and Agreement on opening and maintenance of the bank account (as well as in case of provision of unreliable information and/or documents), required to the Bank for mandatory control of cash transactions, identification of the Client, establishment and identification of beneficiaries.</p>



<p>3.4.7.5. Нарушения Клиентом требований к порядку подключения и работы с Системой ДБО и обеспечению безопасности при обмене Электронными документами, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, и/или условий настоящего Договора, если данное нарушение повлекло ущерб для Банка или в случае неоднократного нарушения указанных требований и условий независимо от последствий нарушения.</p>	<p>3.4.7.5. The Client's violation of the requirements to the order of connection and operation with the RB System and assurance of safety in exchange of the Electronic documents required by the applicable law of the Russian Federation, and/or terms and conditions of the present Contract, if this violation entailed damage for the Bank or in case of repeated violation of the indicated requirements and terms and conditions irrespective of the consequences of violation.</p>
<p>3.4.7.6. Поступление в Банк сведений и/или документов из органов государственной власти Российской Федерации, дающих основания полагать, что посредством Системы ДБО Клиентом совершаются или планируются к совершению неправомерные действия или действия, наносящие имущественный ущерб третьим лицам.</p>	<p>3.4.7.6. Receipt of information and/or documents by the Bank from the state authorities of the Russian Federation, giving the grounds to expect that the Client commits or plans to commit unlawful actions or actions inflicting the property damage to the third parties by means of the RB System.</p>
<p>3.4.7.7. В случае, если в соответствии с имеющимися в Банке документами срок полномочий должностного лица (лиц) Клиента, которым предоставлена возможность распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, истек.</p>	<p>3.4.7.7. In case when in accordance with the documents present in the Bank, the term of authorities of the official (officials) of the Client, who is (are) authorized to dispose of money in the accounts, has expired.</p>
<p>3.4.7.8. В случае изменения законодательства Российской Федерации, существенно изменяющего права и обязанности Сторон.</p>	<p>3.4.7.8. In case of changes in the law of the Russian Federation, considerably changing the rights and duties of the Parties.</p>
<p>3.4.8. Уведомление Клиента об отказе от исполнения настоящего Договора в случаях, предусмотренных в п. 3.4.7. настоящего Договора, осуществляется посредством отправки сообщения с использованием Системы ДБО Банка, а в случае отсутствия технической возможности использования Системы ДБО - по факсу, указанному в настоящем Договоре. Клиент считается извещенным надлежащим образом в день отправки Банком указанного сообщения. После направления уведомления Клиенту об отказе Банка от исполнения настоящего Договора Договор считается прекратившим силу. В случае неполучения Клиентом уведомления или отсутствия возможности связаться с Клиентом по факсу, указанному в настоящем Договоре, ответственность за все последствия не получения</p>	<p>3.4.8. The Clients shall be notified of repudiation of the present Contract, in cases envisaged in the item 3.4.7. of the present Contract, by sending a message using the RB System of the Bank, and in the absence of the technical capability of use of the RB System by fax, indicated in the present Contract. The Client shall be considered duly notified on the day of sending of the indicated message by the Bank. After the message is sent to the Client on the Bank's repudiation of the present Contract the Contract shall be considered as void. In case of the Client's non-receipt of the message or absence of the technical capability to contact the Client by fax, indicated in the present Contract, responsibility for all consequences of non-receipt of the notice shall be on the Client.</p>

уведомления лежит на Клиенте.	
<b>4. ОПЛАТА УСЛУГ БАНКА</b>	<b>4. PAYMENT OF THE SERVICES OF THE BANK</b>
<p>4.1. Оплата услуг по настоящему Договору взимается Банком в Рублях с расчетных счетов Клиента на основании заранее данного акцепта в размерах, предусмотренных действующими Тарифами Банка. Клиент обязуется принимать необходимые меры для обеспечения на своем счете необходимой суммы для уплаты комиссионного сбора.</p> <p><b>4.2. Периодичность оплаты услуг Банка:</b></p> <p>4.2.1. Оплата регистрации Клиента в Системе ДБО, а также средств доступа в Систему ДБО - после подписания Акта приема-передачи средств доступа к Системе ДБО.</p> <p>4.2.2. Оплата обслуживания Клиента в системе дистанционного банковского обслуживания - в последний рабочий день каждого месяца, начиная со дня, следующего за днем подписания Акта приема-передачи средств доступа к Системе ДБО (или в более раннюю дату после предварительного уведомления Клиента об изменении даты списания).</p> <p>4.3. В случае отсутствия или недостаточности на счетах Клиента денежных средств в Рублях для оплаты услуг Банка, списание осуществляется Банком на основании заранее данного акцепта Клиента со счетов Клиента, открытых в иных валютах по курсу, установленному Банком России на дату такого списания.</p> <p>4.4. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять размер, условия и порядок оплаты услуг, оказываемых в соответствии с настоящим Договором путем внесения изменений в действующие Тарифы Банка.</p> <p>4.5. В случае образования задолженности Клиента перед Банком по оплате услуг по обслуживанию в Системе ДБО Клиент обязан погасить задолженность в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента ее возникновения.</p>	<p>4.1. Payment of the services under the present Contract in Rubles shall be charged by the Bank from the Client's current accounts in the form of direct debiting, in the amounts specified in the applicable Tariffs of the Bank. The Client shall take measures necessary to secure the required amount for payment of the commission fee in his account.</p> <p><b>4.2. Frequency of service payment:</b></p> <p>4.2.1. Payment of the Client's registration in the RB System, as well as means of access to the system RB System - after the signing of the Acceptance Certificate of means of access to the RB System.</p> <p>4.2.2. Payment for the maintenance of the Client in the Remote Banking System - on the last business day of each month starting from the day following the day of signing of the Acceptance Certificate of means of access to the RB System (or earlier with preliminary notification of the Client).</p> <p>4.3. In case of absence or insufficiency of money in Rubles in the Client's accounts for payment of the services of the Bank, the Bank shall make a direct debiting from the Client's accounts opened in other currencies as per the exchange rate, established by the Bank of the Russia on the day of such debit.</p> <p>4.4. The Bank is entitled unilaterally to change the amount, terms and conditions and order of payment of the services, rendered in accordance with the present Contract by introduction of amendments to the applicable Tariffs of the Bank.</p> <p>4.5. In case of formation of the Client's debt to the Bank on payment of servicing in the RB System the Client shall repay the debt within 10 (Ten) business days after its emergence.</p>

<p>4.6. Банк имеет право приостановить операции Клиента в Системе ДБО до момента полного погашения Клиентом задолженности по оплате услуг по настоящему Договору. При этом оплата услуг Банка за обслуживание электронных документопотоков не взимается за период, в течение которого операции были приостановлены Банком на основании настоящего пункта.</p>	<p>4.6. The Bank is entitled to suspend transactions of the Client in the RB System until full repayment of the debt by the Client on payment of the services under the present Contract. Hereby the payment of the services of the Bank for maintenance of the electronic document flows shall not be charged for the period, during which transactions were suspended by the Bank on the basis of the present paragraph.</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, настоящим Договором и Правилами. При этом при исполнении Банком распоряжений Клиента, направленных ему в электронной форме, Банк не несет ответственности за достоверность информации, указанной в Электронных документах, а также за возможные убытки и иные последствия, связанные с компрометацией электронной подписи Клиента, произошедшей не по вине Банка, за исключением случаев проведения операций Банком после получения уведомления Клиента о компрометации электронного ключа.</p> <p>5.2. Стороны несут ответственность за достоверность информации, предоставляемой друг другу в рамках использования Системы ДБО.</p> <p>5.3. Банк не несет ответственности за сбои в работе Системы ДБО, произошедшие не по вине Банка и повлекшие для Клиента невозможность передачи Электронного документа.</p> <p>5.4. Банк не несет ответственности за техническое состояние компьютерного оборудования Клиента, нарушение работы каналов связи, отключение электроэнергии и другие, не зависящие от Банка технические неисправности, делающие невозможным обмен Электронными документами, а также не несет ответственность за убытки, понесенные Клиентом, в результате не уведомления Банка о факте компрометации закрытых ключей Абонентов Клиента.</p>	<p>5.1. The Parties shall bear responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations, stipulated by the present Contract, in accordance with the applicable law of the Russian Federation, the present Contract and the Rules. Hereby when the Bank fulfills the Client's orders, sent to it in the electronic format, the Bank shall not bear responsibility for reliability of information, indicated in the electronic documents, as well as for probable losses and other consequences, related to compromise of the electronic signature of the Client, that occurred through no fault of the Bank, except the cases of the Bank's operations after the receipt of the Client's notification about the electronic key compromise.</p> <p>5.2. The Parties shall bear responsibility for reliability of information provided to each other within use of the RB System.</p> <p>5.3. The Bank shall not bear responsibility for failures in operation of the RB System that occurred through no fault of the Bank and entailed impossibility for the Client to transfer the electronic document.</p> <p>5.4. The Bank shall not bear responsibility for the technical condition of the Client's computer equipment, malfunction of communication channels, power cuts and other technical troubles beyond control of the Bank, which make exchange of the Electronic documents impossible, as well as shall not bear responsibility for the losses, incurred by the Client, as a result of the failure to notify the Bank of the fact of compromise of the private keys of the Client's Subscribers.</p>

<p>5.5. Клиент не может требовать уплаты каких-либо неустоек или возмещения убытков, связанных с задержкой проведения расчетных операций, если это явилось следствием технической неисправности, не зависящей от Банка и не позволяющей Банку принимать Электронные документы.</p> <p>5.6. В случае приостановления или прекращения обмена Электронными документами в соответствии с настоящим Договором Банк не несет ответственность за последствия приостановления или прекращения применения Системы ДБО, поскольку возможность Клиента осуществлять платежи в рамках действующего Соглашения об открытии и ведении банковского счета на основании документов, составленных на бумажных носителях, не ограничивается.</p> <p>5.7. Банк не несет ответственности за несвоевременное зачисление/списание денежных средств на/со счет(а) Клиента в Банке, произошедшее не по его вине.</p>	<p>5.5. The Client cannot claim payment of any penalties or reimbursement of losses, related to delay in execution of settlement transactions, if it was caused by the technical trouble beyond control of the Bank, which didn't allow the Bank to accept the Electronic documents.</p> <p>5.6. In case of suspension or termination of exchange of the Electronic documents in accordance with the present Contract the Bank shall not bear responsibility for the consequences of suspension or termination of application of the RB System since the Client's ability to make payments within the Agreement on opening and maintenance of the bank account on the basis of the documents, drawn in hard copy, is not limited.</p> <p>5.7. The Bank shall not bear responsibility for untimely crediting / debiting of money to/from the account(s) of the Client with the Bank that occurred through no its fault.</p>
<p><b>6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p>	<p><b>6. ORDER OF RESOLUTION OF DISPUTES</b></p>
<p>6.1. Все споры и разногласия, вытекающие из Соглашения, Стороны стремятся разрешить путем переговоров.</p> <p>6.2. В случае не достижения соглашения в результате переговоров все споры и разногласия Стороны урегулируют в досудебном, претензионном порядке. Претензия направляется Стороной на почтовый адрес, указанный в настоящем Договоре в письменном виде ценным письмом с описью вложения. Срок ответа на претензию 10 (десять) календарных дней с момента ее получения.</p> <p>6.3. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию. Указанные документы представляются в форме копий, заверенных лицом, от которого соответствующий документ исходит. Претензия, направленная без документов, подтверждающих полномочия лица, его подписавшего, считается непредъявленным и рассмотрению не подлежит.</p> <p>6.4. Несоблюдение установленного в Договоре</p>	<p>6.1. All disputes and differences resulting from the Contract the Parties eager to resolve through negotiations.</p> <p>6.2. In case of failure to reach an agreement through negotiations all disputes and disagreements, the Parties shall settle in the pre-court, the complaint procedure. The claim should be sent by the Party to the postal address which specified in this Contract in writing to the registered letter with a list of contents. Term response to the claim – 10 (ten) calendar days from the date of its receipt.</p> <p>6.3. The claim must be accompanied by documents supporting the requirements submitted by the concerned Party (in case of their absence from the other side), and the documents confirming the authority of the person signing the claim. These documents shall be submitted in the form of copies verified by the person from whom the document comes. The claim which directed without documents confirming the authority of the person signed it, is considered unclaimed and is not a subject to consideration.</p> <p>6.4. Failure of the order, which has been</p>

<p>порядка урегулирования спора влечет в соответствии со ст. 148 АПК РФ оставление Арбитражным судом искового заявления без рассмотрения.</p> <p>6.5. В случае неурегулирования разногласий в претензионном порядке в течение 10 (десяти) календарных дней месяца с момента получения претензии, а также в случае неполучения ответа на претензию в течение указанного срока спор, в соответствии со ст. 35 АПК РФ, подлежит рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы или Московской области по усмотрению истца в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>6.6. Настоящий Договор составлен и подлежит толкованию в соответствии с правом Российской Федерации.</p>	<p>established by the Contract, of dispute settlement entails, in accordance with Art. 148 of the Code of Arbitration Procedure of Russian abandonment of the Arbitration Court of the claim without consideration.</p> <p>6.5. In case of failure to settle the disputes in the complaint procedure within 10 (ten) calendar days of the month from the date of receipt of the claim, as well as in the case of non-response to the claim within the specified period of the dispute, in accordance with Art. 35 of the Code of Arbitration Procedure of Russian the disputes should be review by the Arbitration Court of Moscow or the Moscow region at the discretion of the plaintiff in accordance with the Russian legislation.</p> <p>6.6. The present Contract is made and shall be construed in accordance with the law of the Russian Federation.</p>
<p><b>7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>7. OTHER TERMS AND CONDITIONS</b></p>
<p>7.1. Настоящий договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания Сторонами.</p> <p>7.2. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые не вытекают из положений Договора, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнительного Соглашения к настоящему Договору, за исключением изменения Правил которые Банк вправе изменять и дополнять в одностороннем порядке.</p> <p>7.3. После подписания настоящего Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры и переписка между Сторонами о предмете Договора теряют силу.</p> <p>7.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p>7.5. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются Правила оказания услуг в системе дистанционного банковского обслуживания АО "Мидзухо Банк (Москва)", а также Тарифы Банка.</p> <p>7.6. Договор составлен на русском и английском</p>	<p>7.1. The present contract shall be concluded for indefinite term and comes in force since the moment of its signing by the Parties.</p> <p>7.2. Any agreement between the Parties, which entails new obligations that do not arise out of the provisions of the Contract, shall be confirmed by the Parties in writing in the form of the Additional Agreement to the present Contract, excluding amendments of the Rules that the Bank is entitled to amend and supplement unilaterally.</p> <p>7.3. After signing of the present Contract all preceding written and oral agreements, negotiations and correspondence between the Parties on the subject of the Contract shall become invalid.</p> <p>7.4. The present Contract is made in two copies, having equal legal effect, one copy for each of the Parties.</p> <p>7.5. The Rules of provision of the services in the remote banking system of AO Mizuho Bank (Moscow) as well as the Tariffs of the Bank shall be an integral part of the present Contract.</p> <p>7.6. The present Contract has been made in the</p>

языках. В случае разногласий приоритет имеет русскоязычный вариант.	Russian and English languages, and in case of any discrepancy the Russian language text shall prevail.
<b>8. СРОК ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА</b>	<b>8. VALIDITY PERIOD OF THE PRESENT CONTRACT</b>
8.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон при условии предварительного письменного уведомления другой Стороны за 30 дней до даты расторжения. Помимо этого Банку предоставлено право отказаться от исполнения настоящего Договора без предварительного уведомления Клиента в случаях, установленных в п. 3.4.7 настоящего Договора.	8.1. The present Contract can be terminated upon initiative of one of the Parties at the condition of the preliminary written notification of the other Party 30 days before the date of termination. Besides the Bank is entitled to repudiate the present Contract without preliminary notification of the Client in cases, established in p. 3.4.7 of the present Contract.
8.2. Настоящий Договор автоматически прекращает действие в случае расторжения всех Соглашений об открытии и ведении счетов в Банке.	8.2. The present Contract shall be automatically terminated in case of termination of all Agreements on opening and maintenance of accounts with the Bank.
<b>БАНК</b>	<b>BANK</b>
<b>Акционерное общество «Мидзухо Банк (Москва)»</b>	<b>АО Mizuho Bank (Moscow)</b>
Место нахождения: 115035, Россия, г. Москва, Овчинниковская наб., д.20, стр.1 Тел: 8 (495) 212-03-33 ИНН: 7705256396 КПП: 770501001 ОГРН: 1027700317028 ОКПО: 18753303 К/с 30101810900000000107 в ГУ Банка России по ЦФО г. Москва БИК 044525107	Address: 115035, Russia, Moscow, Ovchinnikovskaya nab. 20, bld.1 Tel: 8 (495) 212-03-33 TIN: 7705256396 TRRC: 770501001 PSRN: 1027700317028 OKPO: 18753303 Correspondent account 30101810900000000107 with the Operations Department of Moscow Main Territorial Directorate of the Bank of the Russia BIC 044525107
_____ (должность)/(position) _____ (подпись) / (расшифровка подписи) (signature) / (printed name)	
<b>КЛИЕНТ</b>	<b>CLIENT</b>
Место нахождения: Тел: ИНН: КПП: ОГРН: ОКПО: Р/с № В АО «Мидзухо Банк (Москва)»	Address: Tel: TIN: TRRC: PSRN: OKPO: Acc. № with AO Mizuho Bank (Moscow)
_____ (должность)/(position) _____ (подпись) / (расшифровка подписи) (signature) / (printed name)	